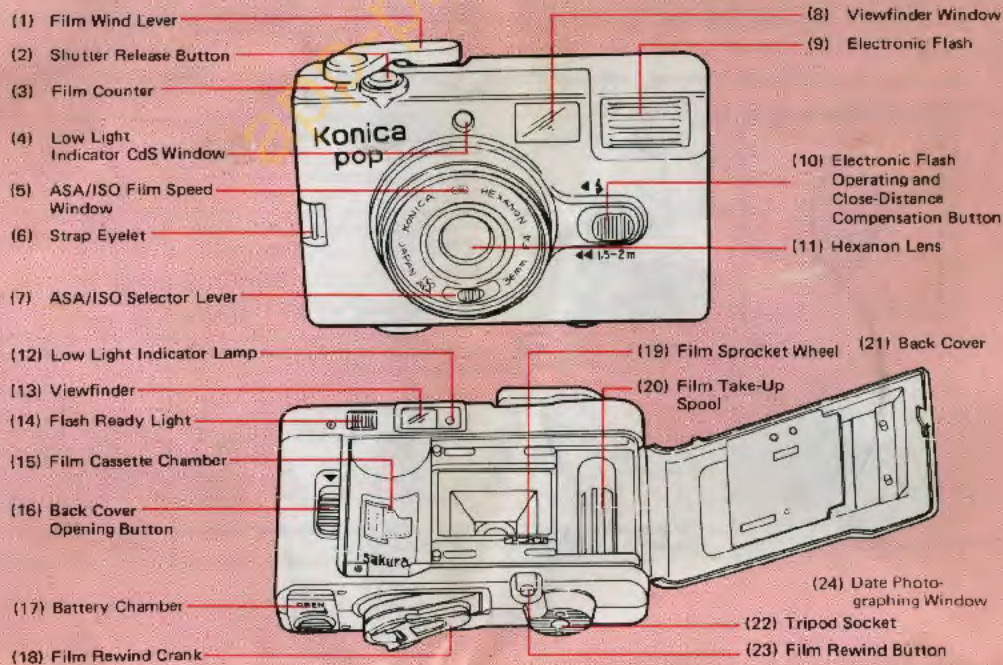




Konica pop / EFJ

The EFJ is the POP with date-back
English/Deutsch/Français/Svenska/Español

NOMENCLATURE OF PARTS



Introduction

Thank you for your purchase of a Konica POP. Your Konica POP is a compact camera equipped with a 36mm wide-angle lens and a built-in electronic flash unit. In daylight outdoor photography, all you need to take a picture is to look through the viewfinder and push the shutter release button; at night or indoors, you can take bright, sharp pictures with the built-in, pop-up electronic flash unit, regardless of whether you have experience in taking pictures. It is our hope that you will familiarize yourself with the instructions contained in this booklet.

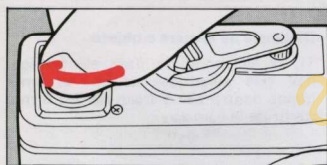
Besten Dank, daß Sie sich für eine Konica POP entschieden haben. Ihre Konica POP ist eine kompakte Camera mit einem 36-mm-Weitwinkelobjektiv und eingebautem Elektronenblitzgerät. Für Außenaufnahmen bei Tageslicht brauchen Sie nur durch den Sucher zu sehen und den Auslöser zu drücken; bei Nachtaufnahmen bzw. Aufnahmen in Innenräumen sorgt das ausfahrbare Elektronenblitzgerät für richtig belichtete und gestochen scharfe Bilder, ob Sie ein "Fotoprofi" sind oder nicht. Lesen Sie bitte diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch, damit Sie mit Ihrer Camera vertraut werden. Gehen Sie stets sorgsam mit ihr um, damit Sie lange Freude an ihr haben.

Nous vous remercions de votre achat du Konica POP. Votre nouveau Konica POP est un appareil compact, doté d'un objectif 36 mm grand angulaire et d'un flash électronique incorporé. En extérieur et à la lumière du jour, il vous suffira de regarder dans le viseur et d'appuyer sur le déclencheur pour réussir vos photos; la nuit ou à l'intérieur, vous pourrez, même si vous êtes un novice en photographie, réaliser de magnifiques photos claires et nettes, grâce au flash électronique escamotable, incorporé à l'appareil. Nous vous conseillons de parcourir ce manuel destiné à vous familiariser avec le Konica POP et nous sommes persuadés qu'il deviendra pour vous un compagnon inséparable.

Gratulerar till köpet av Konica POP. Konica POP är en kompakt kamera försedd med ett 36mm vidvinkelsobjektiv och inbyggd elektronblitz. Vid fotografering i dagsljus utomhus behöver du bara titta genom sökaren och trycka ned avtryckarknappen; på kvällen eller inomhus kan du ta ljusstarka och skarpa bilder med den inbyggda elektronblitzen. Den är så lätt att även en nybörjare kan använda den. Vi hoppas dock att du läser igenom dessa anvisningar och tar väl hand om din Konica POP.

Gracias por adquirir una Konica POP. Su Konica POP es una cámara equipada con un objetivo gran angular de 36 mm y lleva flash electrónico incorporado. Al hacer fotografía diurna, todo lo que necesita para hacer la toma es mirar por el visor y oprimir el botón del disparador. Al fotografiar de noche o con poca luz, Ud. obtendrá excelentes fotografías valiéndose del flash incorporado retractable, sin que importe la mucha o poca experiencia que se tenga como fotógrafo. Esperamos que Ud. se familiarice con las instrucciones de este librito para usar y jactarse de las buenas fotos que saca con la Konica POP.

1. Inserting of Batteries

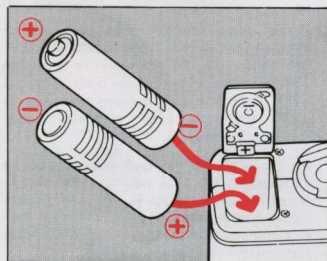


1 INSERTING OF BATTERIES

Two batteries are used for the power source of the electronic flash unit and low light indicator CdS. Alkaline batteries (LR40 or LR6) are also usable.

• Nickel cadmium batteries of the recharging type should not be used.

- 1) To remove the cover of the Battery Chamber (17), turn it clockwise (in the arrow-marked direction toward OPEN).
- 2) Insert two fresh batteries, into the battery chamber as indicated, while taking note of the correct (+) and (-) positions. Then close the cover. The camera will not function, if the batteries are incorrectly positioned.
- 3) Lock the cover by turning it counterclockwise.



1 EINLEGEN DER BATTERIEN

Das Elektronenblitzgerät und die Unterbelichtungswarn-CdS-Zelle werden von zwei Batterien mit Spannung versorgt.

Sie benötigen 2 Stück 1,5 V Batterien (Typ AA) z. B. Mallory MN 1500 oder VARTA photo V 1500

• Wiederaufladbare Nickel-Kadmium Batterien sollten nicht verwendet werden.

- 1) Den Deckel der Batterieammer (17) für die Batterien mit einer Münze im Uhrzeigersinn drehen (in Pfeilrichtung auf die Markierung OPEN) und öffnen.
- 2) Zwei neue Batterien, wie angezeigt in die Batterieammer einsetzen und dabei die richtigen (+) und (-) Polaritäten beachten. Wenn die Batterien nicht korrekt eingesetzt werden, kann die Camera nicht richtig funktionieren.
- 3) Den Deckel schließen und durch Drehen entgegen der Pfeilrichtung schließen.

Introduction

Thank you for your purchase of a Konica POP. Your Konica POP is a compact camera equipped with a 36mm wide-angle lens and a built-in electronic flash unit. In daylight outdoor photography, all you need to take a picture is to look through the viewfinder and push the shutter release button; at night or indoors, you can take bright, sharp pictures with the built-in, pop-up electronic flash unit, regardless of whether you have experience in taking pictures. It is our hope that you will familiarize yourself with the instructions contained in this booklet.

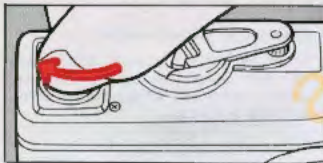
Besten Dank, daß Sie sich für eine Konica POP entschieden haben. Ihre Konica POP ist eine kompakte Camera mit einem 36-mm-Weitwinkelobjektiv und eingebautem Elektronenblitzgerät. Für Außenaufnahmen bei Tageslicht brauchen Sie nur durch den Sucher zu sehen und den Auslöser zu drücken; bei Nachtaufnahmen bzw. Aufnahmen in Innenräumen sorgt das ausfahrbare Elektronenblitzgerät für richtig belichtete und gestochen scharfe Bilder, ob Sie ein "Fotoprofi" sind oder nicht. Lesen Sie bitte stets Bedienungsanleitung aufmerksam durch, damit Sie mit Ihrer Camera vertraut werden. Gehen Sie stets sorgsam mit ihr um, damit Sie lange Freude an ihr haben.

Nous vous remercions de votre achat du Konica POP. Votre nouveau Konica POP est un appareil compact, doté d'un objectif 36 mm grand angulaire et d'un flash électronique incorporé. En extérieur et à la lumière du jour, il vous suffira de regarder dans le viseur et d'appuyer sur le déclencheur pour réussir vos photos; la nuit ou à l'intérieur, vous pourrez, même si vous êtes un novice en photographie, réaliser de magnifiques photos claires et nettes, grâce au flash électronique escamotable, incorporé à l'appareil. Nous vous conseillons de parcourir ce manuel destiné à vous familiariser avec le Konica POP et nous sommes persuadés qu'il deviendra pour vous un compagnon inséparable.

Grattularer till köpet av Konica POP. Konica POP är en kompakt kamera försedd med ett 36mm vidvinkelsobjektiv och inbyggd elektronblitz. Vid fotografering i dagsljus utomhus behöver du bara titta genom sökaren och trycka ned avtryckarknappen; på kvällen eller inomhus kan du ta ljusstarka och skarpa bilder med den inbyggda elektronblitzen. Den är så lätt att även en nybörjare kan använda den. Vi hoppas dock att du läser igenom dessa anvisningar och tar väl hand om din Konica POP.

Gracias por adquirir una Konica POP. Su Konica POP es una cámara equipada con un objetivo gran angular de 36 mm y lleva flash electrónico incorporado. Al hacer fotografía diurna, todo lo que necesita para hacer la toma es mirar por el visor y oprimir el botón del disparador. Al fotografiar de noche o con poca luz, Ud. obtendrá excelentes fotografías valiéndose del flash incorporado retractable, sin que importe la mucha o poca experiencia que se tenga como fotógrafo. Esperamos que Ud. se familiarice con las instrucciones de este librito para usar y jactarse de las buenas fotos que saca con la Konica POP.

1. Inserting of Batteries

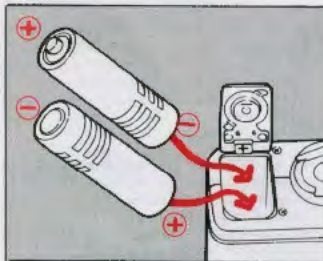


1 INSERTING OF BATTERIES

Two batteries are used for the power source of the electronic flash unit and low light indicator CdS. Alkaline batteries (LR40 or LR6) are also usable.

• Nickel cadmium batteries of the recharging type should not be used.

- 1) To remove the cover of the Battery Chamber (17), turn it clockwise (in the arrow-marked direction toward OPEN).
- 2) Insert two fresh batteries, into the battery chamber as indicated, while taking note of the correct (+) and (-) positions. Then close the cover. The camera will not function, if the batteries are incorrectly positioned.
- 3) Lock the cover by turning it counterclockwise.



1 EINLEGEN DER BATTERIEN

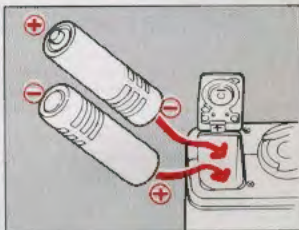
Das Elektronenblitzgerät und die Unterbelichtungswarn-CdS-Zelle werden von zwei Batterien mit Spannung versorgt.

Sie benötigen 2 Stück 1,5 V Batterien (Typ AA) z. B. Mallory MN 1500 oder VARTA photo V 1500

• Wiederaufladbare Nickel-Kadmium Batterien sollten nicht verwendet werden.

- 1) Den Deckel der Batteriekammer (17) für die Batterien mit einer Münze im Uhrzeigersinn drehen (in Pfeilrichtung auf die Markierung OPEN) und öffnen.
- 2) Zwei neue Batterien, wie angezeigt in die Batteriekammer einsetzen und dabei die richtigen (+) und (-) Polaritäten beachten. Wenn die Batterien nicht korrekt eingesetzt werden, kann die Camera nicht richtig funktionieren.
- 3) Den Deckel schließen und durch Drehen entgegen der Pfeilrichtung schließen.

Six Simple Steps for Photography



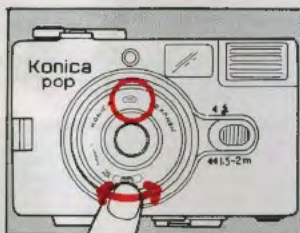
1. Insert two Batteries

1. Einlegen der zwei Batterien

1. Mettre les deux piles

1. Sätt i två batterier

1. Carga de las dos pilas



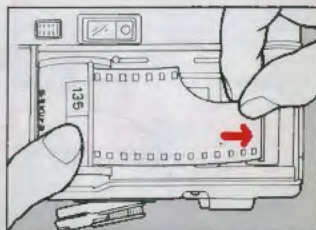
2. Set ASA/ISO Film Speed

2. Einstellen der ASA/ISO Filmempfindlichkeit

2. Régler la sensibilité de l'émulsion ASA/ISO

2. Ställ in ASA/ISO filmhastighet

2. Ponga la velocidad de la película ASA/ISO



3. Load Film

3. Filmeinlegen

3. Mettre la pellicule

3. Sätt i film

3. Carga de la película

1 MISE EN PLACE DES PILES

Deux piles de taille sont utilisées pour l'alimentation du flash électronique et pour le témoin de sous-exposition. On peut aussi utiliser des piles à Alkali (LR6).

• L'emploi des piles au nickel cadmium de type rechargeable est déconseillé.

1) Pour déposer le couvercle du logement des pile (17), le tourner dans le sens des aiguilles (en suivant la flèche vers l'inscription OPEN).

2) Installer deux piles neuves, disponibles dans le commerce, dans le logement de l'appareil en respectant leurs polarités (+) et (-). Reformuler alors le couvercle. Si les piles sont mal installées, l'appareil ne fonctionnera pas convenablement.

3) Verrouiller le couvercle du logement en le tournant dans le sens opposé aux aiguilles.

1 ISÄTTNING AV BATTERIER

Två batterier är strömkällan för elektronblixten och underexponeringsvarningen CdS.

Alkalibatterier (LR6) kan också användas.

• Nickel-kadmiumbatterier av upp-laddningsbar typ bör ej användas.

1) Öppna locket till batterikammaren (17), li pilens riktning mot OPEN).

2) Sätt in två batterier, tillbehör till kameran, i batterikammaren enligt anvisningarna på locket och lägg märke till (+) och (-) polerna placering. Sätt sedan tillbaka locket. Om batterierna placeras fel fungerar inte kameran korrekt.

3) Lås locket genom att vrida moturs.

1 INSERCIÓN DE LAS PILAS

Se emplean dos pilas tamaño como fuente de energía para el flash electrónico y el sistema CdS que advierte la falta de luz en la exposición. También pueden usarse pilas alcalinas (LR6).

• No se deben usar baterías de níquel-cadmio del tipo recargable.

1) Para quitar la tapa del compartimiento de la pila (17), hay que girarla a la derecha (en la dirección que indica la flecha para OPEN).

2) Insertar dos pilas nuevas, disponible como accesorio de la cámara, en el porta-pilas como se indica en la misma, advirtiendo la polaridad (+) y (-) correcta. Cerrar luego la tapa. La cámara no funciona correctamente cuando las pilas están mal colocadas.

3) Cerrar la tapa girándola a la izquierda.



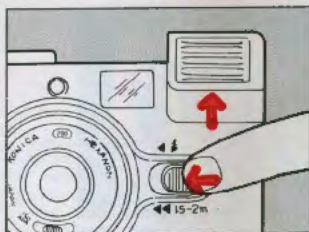
4. Look Through Viewfinder

4. Motiv anvisieren

4. Regarder dans le viseur

4. Titta genom sökaren

4. Observar a través del visor



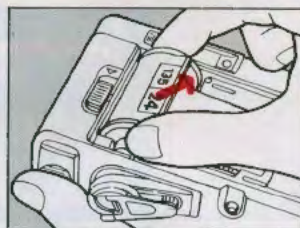
5. Flash Photography

5. Blitzlichtaufnahmen

5. Photographie au flash

5. Blixtfotografering

5. Fotografía con flash



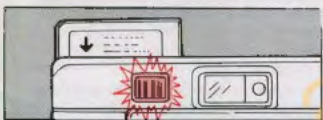
6. Film Unload

6. Filmrückspulung

6. Rebobinage la pellicule

6. Filmåterspolning

6. Rebobinado de la película



Battery Change

With new batteries, the flash ready light will go on a few seconds after the electronic flash operating button is turned on. If it takes more than 30 seconds for the flash ready light to light up the batteries have run down, replace them with two fresh batteries.

Batteriewechsel

Mit neuen Batterien leuchtet die Blitzbereitschaftsanzeige einige Sekunden nachdem der Einschaltknopf des Elektronenblitzgeräts betätigt ist, auf. Dauert es länger als 30 Sekunden, bevor die Blitzbereitschaftsanzeige aufleuchtet, sind die Batterien erschöpft und müssen durch zwei neue des gleichen Fabrikats ausgewechselt werden.

Changement des piles

Lorsque des piles neuves sont installées dans l'appareil, la lampetémoin s'allumera quelques secondes après avoir actionné le bouton de fonctionnement du flash électronique. Si plus de 30 secondes sont nécessaires avant que le témoin ne s'allume, c'est le signe que les piles sont épuisées et elles doivent alors être remplacées par des neuves de même type.

Batteribyte

Med nya batterier kommer blixstens kontrollampa att lysa efter ett par sekunder efter det att blyxtomkopplaren vridits på.

Om det skulle ta mer än 30 sekunder för kontrollampen att lysa är batterierna urladdade och bör bytas ut mot två nya av samma märke.

Cambio de pilas

Con pilas nuevas se enciende la luz de la lámpara piloto en unos segundos luego de presionarse el botón de operación de flash electrónico, pero se tarda más de 30 segundos con pilas gastadas; motivo por el que siempre hay que colocar pilas nuevas y de la misma marca cuando se gastan las que están puestas.

BEZEICHNUNG DER EINZELTEILE

- (1) Filmaufzugshebel
- (2) Auslöser
- (3) Bildzählwerk
- (4) Unterbelichtungswarnanzeige CdS-Fenster
- (5) Fenster für ASA/ISO-Filmempfindlichkeit
- (6) Trägriemenöse
- (7) ASA/ISO-Filmempfindlichkeitswahlhebel
- (8) Sucherfenster
- (9) Elektronenblitzgerät
- (10) Einschaltknopf des Elektronenblitzgerätes und Nahaufnahmenkorrekturknopf
- (11) Hexanon Objektiv
- (12) Warnlampe bei Unterbelichtung
- (13) Suchereinblick
- (14) Blitzbereitschaftsanzeige
- (15) Filmpatronenkammer
- (16) Knopf zum Öffnen der Rückwand
- (17) Kammer für Batterien
- (18) Filmrückspulurbel
- (19) Filmtransportrolle
- (20) Filmaufwickelspule
- (21) Rückwand
- (22) Stativgewinde
- (23) Filmrückspulknopf

NOMENCLATURE DES PIÈCES

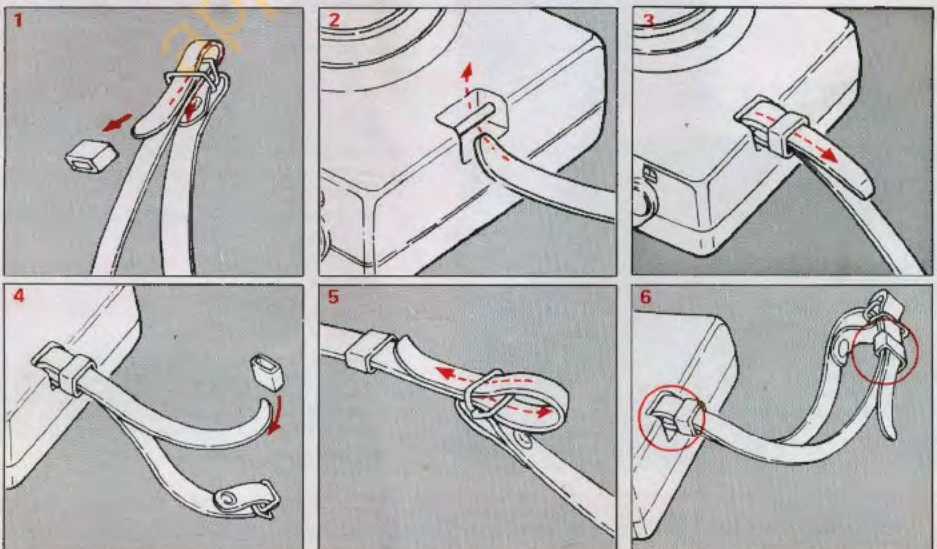
- (1) Levier d'armement
- (2) Bouton de déclenchement
- (3) Compteur de vues
- (4) Témoin de sous-exposition fenêtre de posémètre
- (5) Fenêtre des sensibilités ASA/ISO
- (6) Oeillet de courroie
- (7) Sélecteur de sensibilité ASA/ISO
- (8) Fenêtre du viseur
- (9) Flash électronique
- (10) Bouton de fonctionnement du flash électronique et de compensation pour distance rapprochée
- (11) Objectif Hexanon
- (12) Témoin de sous-exposition
- (13) Viseur
- (14) Témoin de charge du flash
- (15) Logement du film
- (16) Bouton de déblocage du dos
- (17) Logement des piles
- (18) Manivelle de rembobinage
- (19) Tambour denté
- (20) Bobine d'entraînement
- (21) Dos
- (22) Ecrou pour trépied
- (23) Bouton de rembobinage

DELARNAS NAMN

- (1) Filmtransportarm
- (2) Avtryckarknapp
- (3) Filmräkneverk
- (4) Underexponeringsvarning CdS-mätare
- (5) Filmhastighetsskala (ASA/ISO)
- (6) Ögla för bärem
- (7) Inställningsarm för ASA/ISO filmhastighet
- (8) Fönster för sökaren
- (9) Elektronblit
- (10) Knapp för den inbyggda elektronblitsten och närbildscompensation
- (11) Hexanon objektiv
- (12) Varningslampan för underexponering
- (13) Sökarokular
- (14) Blitens kontrollampa
- (15) Plats för filmkassett
- (16) Bakstyckets öppningsknapp
- (17) Kammare för batteri
- (18) Vev för filmåterspolning
- (19) Filmtransporthjul
- (20) Filmupptagningspöle
- (21) Bakstycke
- (22) Stativgänge
- (23) Filmåterspolningsknapp

NOMENCLATURA DE LAS PARTES

- (1) Palanquita de enrollado de la película
- (2) Botón del disparador
- (3) Contador de película
- (4) Indicador CdS de falta de luz
- (5) Ventanilla para sensibilidad de película ASA/ISO
- (6) Ojal de correa
- (7) Palanquita selectora de ASA/ISO
- (8) Ventanilla del visor
- (9) Flash electrónico
- (10) Botón de operación del flash electrónico y compensación de corta distancia
- (11) Objetivo Hexanon
- (12) Lámparilla indicadora de falta de luz
- (13) Visor
- (14) Lámpara piloto del flash
- (15) Compartimiento del rollo de película
- (16) Botón de abrir tapa posterior
- (17) Compartimiento de pilas
- (18) Manivela de rebobinado de película
- (19) Rueda dentada
- (20) Carrete de toma de la película
- (21) Tapa posterior
- (22) Rosca para trípode
- (23) Botón para rebobinar la película

HOW TO ATTACH THE STRAP**ANBRINGEN DER HANDSCHLAUFE****MONTAGE DE BRACELET****FASTSÄTTNING AV HANDLOVSREM****CÓMO COLOCAR EL TIRA PULSERA**

2. Film loading

2 FILM LOADING

The Konica POP takes 35 mm roll film, which comes in a cassette. It is still advisable to avoid direct sunlight and excessive heat.

2 FILMEINLEGEN

In der Konica POP können alle handelsüblichen 35 mm Kleinbildfilme in Patronen verwendet werden. Filmeinlegen oder — herausnehmen sollte nie im direkten Sonnenlicht geschehen. Sollte kein Schatten vorhanden sein, so führen Sie das Filmeinlegen im Schatten Ihres eigenen Körpers aus.

2 CHARGEMENT DE LA PELLICULE

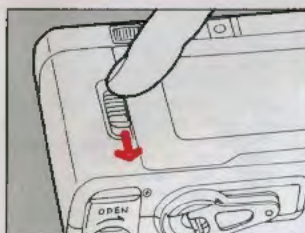
Le Konica POP utilise le film de 35 mm en cartouche. Pour charger l'appareil, éviter l'exposition directe au soleil. Effectuer l'opération à l'ombre, s'il n'y a pas d'ombre, l'effectuer à l'abri du corps.

2 ISÄTTNING AV FILMEN

Till Konica POP används 35 mm film i kassett. Undvik direkt solsken när Ni laddar Kameran. Skulle ingen skuggig plats finnas tillgänglig kan Ni sätta in filmen i skydd av Er egen skugga.

2 CARGAR DE LA PELLICULA

Para Konica POP se emplea película de 35 mm en rollo, que viene en cartucho. Al colocar la película, evite la luz directa del sol y hágalo en alguna sombra. Si no hay sombra alguna, podrá aprovechar la sombra de usted mismo.



1) Open the camera Back Cover (21) by pushing down on the Back Cover Opening Button (16).

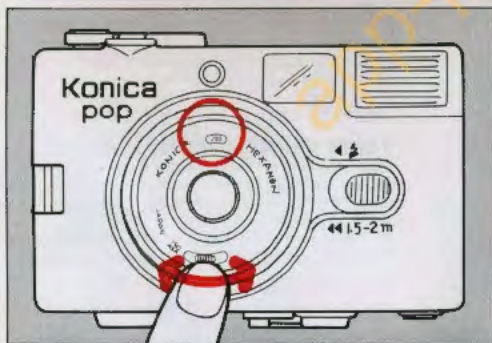
1) Schieben Sie die Rückwandverriegelung (16) in Pfeilrichtung und klappen Sie die Rückwand (21) auf. Das Bildzählwerk (3) springt dabei automatisch auf die Startmarkierung "S" zurück.

1) Déverrouiller (16) le couvercle de dos (21) et le pousser vers le bas (dans le sens de la flèche), et l'ouvrir. Le compteur (3) se remet à la position "S" (démarrage).

1) Öppna låset till bakstycket (16) med en nagel, och tryck det nedåt (i den riktning som pilen visar) varvid bakstycket (21) öppnas och filmräknaren samtidigt återgår till "S" (start).

1) Para abrir la tapa posterior (16) tirar de ella hacia abajo (en el sentido indicado por la flecha) empleando la uña, de este modo, el contador de película (3) retornará a "S" (principio).

3. Setting of ASA/ISO Film Speed



3 SETTING OF ASA/ISO FILM SPEED

By moving the ASA/ISO Selector Lever (7), set your camera to the film speed. If the speed of your film is ASA/ISO 100, have the reading "100" appear in the center of the Film Speed Window (5). If it is ASA/ISO 400, have the reading "400" appear there.

• Note that the intermediate point between film speed readings is not usable.

3 EINSTELLEN DER ASA/ISO-FILMEMPFFINDLICHKEIT

Die Filmempfindlichkeit wird mit dem ASA/ISO-Filmempfindlichkeitswahlhebel (7) eingestellt. Wenn die Empfindlichkeit des verwendeten Films ASA/ISO 100 beträgt, muß

"100" in der Mitte des Anzeigefensters (5) erscheinen. Für ASA/ISO 400 muß der Hebel so eingestellt werden, daß "400" in der Mitte der Anzeige erscheint.

• Beachten Sie, daß keine Filmempfindlichkeits-Zwischeneinstellungen möglich sind.

3 REGLAGE DE LA SENSIBILITE ASA/ISO DE LA PELLICULE

En déplaçant le sélecteur ASA/ISO (7), régler l'appareil selon la sensibilité de la pellicule utilisée. Si le film est de 100 ASA/ISO, la valeur "100" devra se trouver au centre de la fenêtre des sensibilités (5); si le film est de 400 ASA/ISO, y amener la valeur "400".

• Remarquer qu'il n'est pas possible d'utiliser les valeurs intermédiaires.

3 NÄSTÄLLNING AV ASA/ISO FILMHASTIGHET

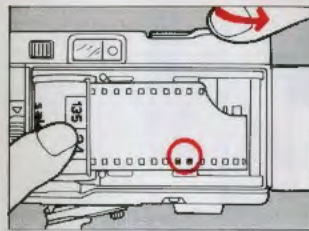
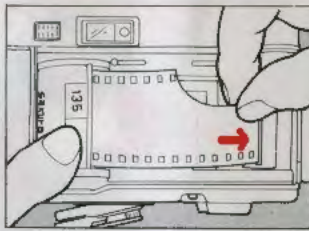
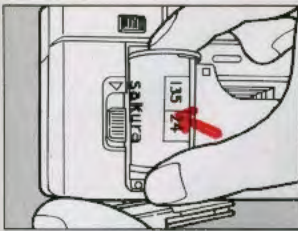
Ställ in kameran för rätt filmhastighet med inställningsarmen för ASA/ISO (7). Gör så att skalan (5) visar "100" med ett filmvärde ASA/ISO 100 och "400" för ett filmvärde på ASA/ISO 400.

• Observera att punkterna mellan skalvärdena är oanvändbara.

3 AJUSTE DE SENSIBILIDAD DE PELLICULA ASA/ISO

Moviendo la palanquita selectora ASA/ISO (7), puede ajustarse la cámara según la sensibilidad de película en uso. Si la sensibilidad de película es ASA/ISO 100, habrá que hacer presentarse el número "100" en el centro de la ventanilla indicadora (5). Si se trata de ASA/ISO 400, se habrá de usar el número "400".

• Advertir que el punto intermedio entre las indicaciones de sensibilidad de película no se usa.



2) Put a cassette of film into the Film Cassette Chamber (15), pull out the film leader a little and insert the tip of the film leader into a slot, on the Film Take-Up Spool (20). The film may be inserted into any slot.

2) Legen Sie die Filmpatrone in die Filmpatronenkammer (15), ziehen Sie den Filmvorspann etwas heraus und stecken Sie den Filmanfang in irgendeinen Schlitz der Filmaufwickelspule (20). Wilken som helst av skårorna går att använda.

2) Mettre une cartouche de film dans le logement (15), tirer l'avance du film et en insérer le bout dans une fente de la bobine d'entraînement (20). On peut insérer le film dans n'importe quelle fente.

2) Placera en filmrulle i filmkammaren (15) och dra ut filmen lite grann. Stick in filmändan i en av skårorna i filmupptagningspulen (20). Vilken som helst av skårorna går att använda.

2) Poner el rollo de película en el compartimiento (15), tirar ligeramente hacia afuera de la guía de la película e insertar su punta en la ranura del carrete de toma (20). La película puede insertarse en cualquier ranura.

3) Turn the Film Wind Lever (1). Be sure that the film sprockets (holes) fit directly into the bottom of the Sprocket Wheel (19). In closing the back cover, make sure that it has snapped into position.

3) Betätigen Sie den Filmaufzugshebel (1) solange, bis der Film in voller Breite bis zur Aufwickelspule (19) reicht. (Zwischen dem Transportieren Auslöser drücken.) Schließen Sie die Rückwand so, daß sie einrastet.

3) Actionner le levier d'armement (1) et s'assurer que les perforations du film s'engagent bien aux dents de tambour (19), avant de fermer le couvercle. Quand on ferme celui-ci, bien le mettre en place.

3) Mata från lite film med hjälp av transportarmen (1), och kontrollera så att filmtransporthjulet (19) griper tag i filmperforeringen innan ni stänger bakstycket. När ni stängt bakstycket, kontrollera då att det är ordentligt fäst.

3) Girar la palanquita de enrollado de la película (1) y cerciorarse de que las perforaciones de la película engranen en la rueda dentada (19) antes de cerrar la tapa posterior. Al cerrar ésta, verificar que quede fija en su posición correcta.

4. Film Unloading

4 FILM UNLOADING

The film wind lever can no longer be advanced after the last frame of film has been exposed. Do not depress the shutter release button. Instead, depress the film rewind button and rewind the film with the film rewind crank.

4 FILMRÜCKSPULUNG

Wenn der Filmaufzugshebel blockiert, ist Ihr Film voll belichtet. Drücken Sie nicht den Auslöser. Drücken Sie stattdessen den Filmrückspulknopf und spulen Sie den Film mit der Filmrückspulkurbel zurück.

4 REBOBINAGE DU FILM

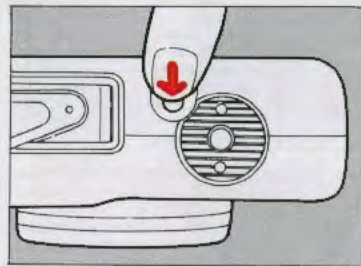
Lorsqu'on ne peut plus actionner le levier d'armement, le film est au bout. Dans ce cas ne pas appuyer sur le bouton de déclenchement. Mais, appuyer sur le bouton de reboinage et reboiner le film à l'aide de la manivelle de reboinage.

4 RETURSPOLNING AV FILMEN

När filmtransportarmen inte längre kan föras framåt när den sista bilden har tagits, tryck då inte in avtryckarknappen. Tryck istället in filmåterspolningsknappen och veva tillbaka filmen med filmåterspolningsveven.

4 REBOBINADO DE LA PELICULA

Quando la palanquita de arrastre no puede accionarse una vez que el último cuadro de película se ha expuesto, no deberá presionarse el botón del disparador. En cambio, deberá presionarse el botón de reboinado y reboinarse la película con la palanquita de arrastre.



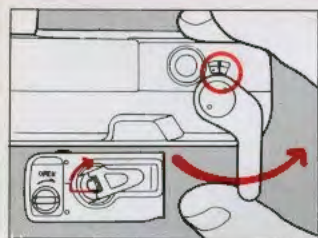
1) When the last picture has been taken, push down the Film Rewind Button (23) on the bottom of your camera.

1) Drücken Sie die Taste (23) an der Camera-Unterseite.

1) Après avoir effectué le nombre de prises prévues, appuyer sur le bouton de reboinage (23) qui se trouve sur le fond de l'appareil.

1) När alla bilderna tagits, tryck då ner filmåterspolningsknappen (23). Knappen sitter på undersidan av kameran.

1) Después de completar las tomas propias a la película, oprima el botón de reboinado de la película (23).



4) Wind the film and depress the Shutter Release Button (2). Repeat these actions till the film counter shows "1". The under part of the Film Rewind Crank (18) will turn. To confirm that the film has been properly loaded.

4) Betätigen Sie den Filmtransporthebel und drücken Sie den Auslöser (2) solange, bis das Bildzählwerk die Zahl "1" anzeigt. Die Filmrückspulkurbel (18) dreht sich, wenn der Film korrekt transportiert wird.

4) Entraîner le film et appuyer sur le bouton de déclenchement (2). Répéter cette opération jusqu'à ce qu'on lie dans le compteur le chiffre "1". La partie inférieure la manivelle de rebobinage (18) tournera aussi longtemps que le film est correctement entraîné.

4) Mata fram filmen och tryck in avtryckarknappen (2). Upprepa detta tills filmräkneverket visar på "1". Om filmen är rätt isatt ska underdelen på återspolningsvredet (18) röra sig vid frammatningen.

4) Enrollar la película y presionar el botón del disparador (2). Repetir estos procedimientos hasta que en el contador de película aparezca el número "1". La parte inferior de la palanquita de reenrollado de la película (18) continuará girando mientras ésta sea enrollada correctamente.

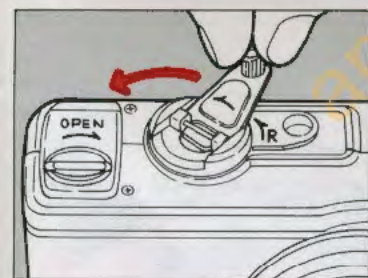
Open the back cover, and the film rewind crank will pop out, making it easy to load a roll of film. The film rewind crank will return to the original position when the back cover is closed.

Wenn der Rückwanddeckel geöffnet wird, springt der Filmrückspulhebel heraus und erleichtert so das Einsetzen einer neuen Filmrolle. Der Filmrückspulhebel kehrt beim Schließen des Rückwanddeckels in seine Ausgangsposition zurück.

L'ouverture du dos de l'appareil fait ressortir la manivelle de rebobinage du film, ce qui facilite la mise en place de celui-ci. La manivelle revient à sa position originale par la fermeture du dos de l'appareil.

Öppna bakstycket och filmåterspolningsvevan skjuter ut så att det är lätt att lägga i ny film. När sedan bakstycket sätts tillbaka igen kommer filmåterspolningsvevan att återgå till ursprungliga läge.

Abra la cubierta posterior y saltará la palanquita de rebobinar, facilitando con ello la carga de película. La palanquita de rebobinar la película vuelve a su posición original cuando se cierra la cubierta posterior.



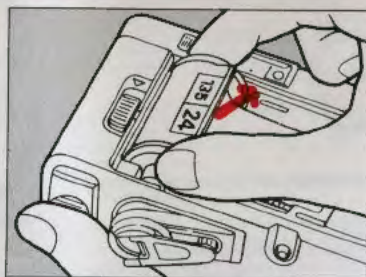
2) Open the Film Rewind Crank (18) and turn it in the direction of the arrow until it turns freely. You will actually feel a change in the lever tension when the film is completely rewound into its cassette.

2) Klappen Sie die Rückspulkurbel (18) nach außen und drehen Sie die Kurbel in Pfeilrichtung, dabei wird der Film in die Patrone zurückgespult.

2) Soulever la manivelle de rebobinage (18) et la tourner dans le sens indiqué par la flèche ce qui rebobine le film dans la cartouche.

2) Fäll upp veven (18) och vrid den i pilens riktning. Härvid transporteras filmen tillbaka till filmkassetten.

2) Levante la palanquilla de reenrollado de la película (18) y gírela a la dirección de la flecha marcada, hasta que la película impresionada venga enrollada en el cartucho al estado anterior.



3) When the crank turns freely the film has been rewound into the cassette. Open the camera's back cover to remove the film, and have it processed. If you open the back cover before completely rewinding the film, you will ruin the pictures you have just taken on the film that has not been rewound into the cassette.

3) Sobald der Widerstand in der Rückspulkurbel nachläßt, ist der Film ganz zurückgespult. Sie können jetzt die Camera-Rückwand öffnen und den belichteten Film herausnehmen.

3) Lorsque l'on ne sent plus de résistance sur celle-ci, le rebobinage est terminé. Ouvrir le dos de l'appareil et sortir la cartouche.

3) När filmåterspolningsknappen slutar rotera och det blir lättare att veva, sluta då veva, öppna baklocket och ta ut filmkassetten.

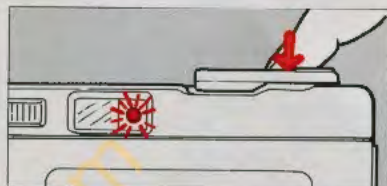
3) Al rebobinar sucesivamente la película, se llegará sentir menos resistencia en la mano. Entonces no se dará vuelta el botón de arrastre inverso. Abra la tapa trasera y saque el cartucho.

5. Looking Through Viewfinder



Parallax Compensation Mark
Markierung des Parallaxausgleichs
Marque de compensation de parallaxe
Markering for parallax-kompensasjon
Marca de compensación de paralaje

Bright Frame
Leuchtrahmen
Cadre lumineux
Ljusram
Cuadro brillante



5 LOOKING THROUGH VIEWFINDER

With your Konica POP, sharp pictures may be taken of any subject situated at 5 ft (1.5 m) and farther distances from your camera. Though the focus of the lens is fixed at 9.2 ft (2.8 m), there is a latitude around this distance where sharp pictures may be taken as the aperture is small. Thus, a subject at a short distance and the distance landscape behind the subject may be sharply photographed.

1) The field of picture is indicated by a bright frame visible inside the viewfinder. Frame your subject within this bright frame.

2) In taking pictures at close distance of 5 ft (1.5 m), note that the field of picture is the area enclosed by parallax compensation marks on the top and at left.

3) When the Low Light Indicator Lamp (12) by the viewfinder is comes on as the Shutter Release Button (2) has been slightly depressed, set your camera to the electronic flash mode.

5 DURCH DEN SUCHER SEHEN

Ihre Konica POP macht scharfe Bilder von jedem Motiv in einem Abstand von 1,5 m bis unendlich. Durch große Schärfentiefe werden Vorder- und Hintergrund scharf wiedergegeben.

1) Die Bildfläche wird von einem Leuchtrahmen in Sucher angezeigt. Platzieren Sie Ihr Motiv innerhalb dieses Leuchtrahmens.

2) Bei Nahaufnahmen mit einer Entfernung von 1,5 m ist zu beachten, daß die Bildfläche von den Parallaxausgleichsmarken oben und links begrenzt wird.

3) Wenn die Unterbelichtungsanzeige (12) aufleuchtet, wenn man den Auslöser (2) leicht drückt, ist die Camera auf Elektronenblitzbetrieb zu stellen.

5 INDICATIONS DU VISEUR

Avec le Konica POP, il sera possible de prendre des photos nettes de tout sujet situé à 1,5 mètre ou plus de l'appareil. Bien que le foyer de l'objectif soit fixé à 2,8 mètres, on dispose d'une plage considérable de part et d'autre de cette distance où des photos bien nettes peuvent être prises lorsque le diaphragme est petit. Ainsi par exemple, un personnage à l'avant-plan et le paysage derrière lui seront toujours photographiés avec netteté.

1) Le champ de l'image est indiqué par un cadre clair, visible à l'intérieur du viseur. Le sujet à photographier devra se trouver à l'intérieur de ce cadre clair.

2) Lors de la prise de vues à distance rapprochée de 1,5 mètre, remarquer que le champ de l'image est la zone comprise entre les repères de correction de parallaxe du haut et de la gauche.

3) Si le témoin de sous-exposition (12) du viseur s'allume au moment où le bouton de déclenchement (2) est légèrement enfoncé, il sera nécessaire d'utiliser le flash électronique.

5 SÖKARENS FUNKTION

Med Konica POP kan du ta skarpa bilder av motiv på ett avstånd från 1,5 m och uppåt. Även om objektivets skärpeinställning är bestämd vid 2,8 m kan skarpa bilder tas i ett område omkring detta avstånd eftersom bländaren är liten. Därför kan du ta ett skarpt fotografi av en person nära kameran och det avlägsna landskapet bakom denne.

1) Den egentliga bildytan anges av den ljusa ram som syns inuti sökaren. Rama in motivet inom denna ljusa ram.

2) När fotograferingsavståndet är mindre än 1,5 m blir bildytan den som är inramad av markeringen för parallaxkompensering i övre vänstra hörnet.

3) Om varningslampan för underexponering (12) tänds när avtryckarknappen (2) trycks ned lätt, ska du ställa in kameran för blixtfotografering.

5 MIRANDO POR EL VISOR

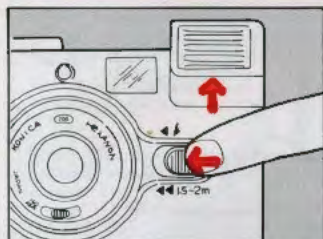
Con su Konica POP, pueden sacarse fotos de cualquier tema situado a 1,5 m y en adelante. Aunque el foco del objetivo se fija en 2,8 m, hay un margen alrededor de esta distancia en donde se obtienen las fotos más nítidas con diafragma poco abierto. Con lo cual, una persona tomada de cerca con un bello paisaje de fondo pueden enfocarse con suma precisión.

1) El campo fotográfico queda indicado por un marco brillante y visible que está dentro del visor. Enfocar el tema ubicándolo siempre dentro de este encuadre.

2) Al hacer tomas de cerca, a 1,5 m, tener en cuenta que el campo de imagen es el área marcada por las marcas de compensación de paralaje de la parte superior e izquierda.

3) Cuando se ilumina la lamparilla indicadora de falta de luz (12) en el visor, cuando se oprime ligeramente el botón disparador (2), hay que ajustar la cámara al modo con flash electrónico.

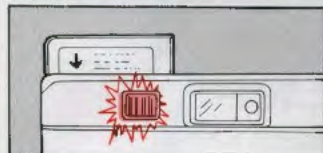
6. Flash Photography



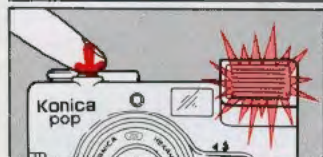
6 FLASH PHOTOGRAPHY

When pictures are to be taken at night or inside a room, set your camera to electronic flash photography.

1) Push the Electronic Flash Operating Button (10) in the direction indicated by the arrow, and the built-in electronic flash unit will pop up and automatically go on.



2) After a light oscillating sound is heard for several seconds, the Flash Ready Light (14) will come on and you will be ready to take pictures.



3) Depress the Shutter Release Button (2), and the electronic flash will automatically operate.



4) After electronic flash photography, push down the electronic flash unit until it does not move further. It is then switched off.

• When the shutter is released before the flash ready light has been switched on, the electronic flash unit will fail to flash or even if it flashes, the picture will be dark because of a weak flash.

6 BLITZLICHTAUFNAHMEN

Wenn Sie Bilder bei Nacht oder in einem Zimmer aufnehmen wollen, muß die Camera auf Elektronenblitz-Betrieb umgestellt werden.

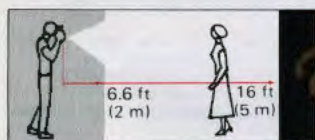
1) Drücken Sie den Einschaltknopf (10) in Pfeilrichtung, wodurch das eingebaute Elektronenblitzgerät hochspringt und eingeschaltet wird.

2) Ein leises Pfeifsignal ertönt, und nach wenigen Sekunden leuchtet die Kontrolllampe (14) auf, um anzuzeigen, daß das Gerät betriebsbereit ist.

3) Wenn Sie nun auf den Auslöser (2) drücken, flammt der Blitz auf und liefert Ihnen ein helles, scharfes Bild.

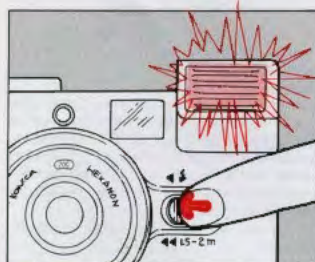
4) Nach Beendigung der Blitzaufnahmen schieben Sie das Elektronenblitzgerät bis zum Anschlag zurück, wodurch es gleichzeitig ausgeschaltet wird.

• Wenn der Verschluss ausgelöst wird, bevor die Blitzbereitschaftsanzeige aufleuchtet, zündet der Elektronenblitz nicht bzw. wenn er blitzt, wird das so aufgenommene Bild unterbelichtet, weil die Blitzlichtmenge nicht ausreicht.

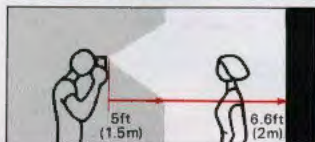


Camera-to-Subject Distance

1) In the electronic flash mode, make sure that the subject is within a distance 6.6 – 16 ft (2 – 5 m) from your camera.



2) If you want to take pictures of your subject at closer distances, hold the Electronic Flash Operating and Close-Distance Compensation Button (10) pushed in the direction indicated by the arrow, and you will be able to take beautiful pictures at distances of 5 – 6.6 ft (1.5 – 2 m).



Motiv/Camera-Entfernung

1) Vergewissern Sie sich, daß das Motiv bei Blitzaufnahmen sich in einer Entfernung zwischen 2 – 5 Metern von der Camera befindet.

2) Falls Sie Ihr Motiv aus geringerer Entfernung fotografieren wollen, lassen Sie den Einschaltknopf des Elektronenblitzgerätes/Nahaufnahmenkorrekturknopf (10) ganz in Pfeilrichtung geschoben, und Sie erhalten einwandfreie Bilder bei Entfernungen zwischen 1.5 – 2 m.

• Bei Elektronenblitzaufnahmen brauchen Sie sich nicht um die Filmempfindlichkeit zu kümmern. Solange sich Ihr Motiv innerhalb der angegebenen Motiv/Camera-Entfernungen befindet, werden die Bilder scharf.

6 PHOTOGRAPHIE AU FLASH

Lorsqu'il y a lieu de prendre des photos la nuit ou à l'intérieur, régler l'appareil pour la photographie au flash électronique.

1) Le flash électronique incorporé sort automatiquement lorsqu'on appuie sur le bouton (10) du flash électronique. Le flash est automatiquement allumé de cette façon.

2) La lampe-témoin (14) s'allume après quelques secondes où on entend un léger bourdonnement.

3) Le flash fonctionne automatiquement quand on appuie sur le bouton de déclenchement (2).

4) Après une prise au flash, remettre celui-ci en le poussant jusqu'à ce qu'il se bloque. Quand le flash est remis le courant est automatiquement coupé.

• L'éclair du flash ne se produira pas si le bouton de déclenchement est actionné à fond avant que ne s'allume le témoin de charge du flash; même si l'éclair se produit, l'image sera sombre en raison de l'insuffisance de la lumière du flash.

6 BLIXTFOTOGRAFERING

Använd den inbyggda elektronblixten vid fotografering inomhus eller på natten.

1) Tryck på knappen till elektronblixten (10) i den riktning som pilen visar. Därvid hoppar den inbyggda elektronblixten upp, och strömmen till blixten slås på.

2) Ett svagt pipande ljud hörs för några sekunder, och när så blixstens kontrollampa (14) tänds betyder det att blixten är klar för användning.

3) Tryck in avtryckarknappen (2). Härvid utlöses blixten automatiskt och ni får en bild som är skarp och har tillräckligt ljus.

4) När ni inte längre ska använda elektronblixten, tryck ner den försiktigt så långt det går. Därvid stängs strömmen till blixten automatiskt av.

• Om du trycker på avtryckaren innan blixstens kontrollampa tänds utlöses inte blixten eller, även om den gör det, blir bilden mörk eftersom blixttjuster var för svagt.

6 FOTOGRAFIA CON FLASH

Cuando se quieren sacar fotos de noche o en el interior de un cuarto, ajuste su cámara para fotografía con flash electrónico.

1) Al empujar en el sentido de la flecha marcada el botón de operación de flash electrónico (10) se elevará automáticamente el flash electrónico incorporado, quedando conectado (en ON) su contacto eléctrico.

2) Después de durar durante unos segundos un tenue zumbido, se encenderá la lámpara de piloto (14).

3) Al oprimir el botón disparador (2) de obturador, relampagueará el flash electrónico y se tomará una fotografía clara y nítida.

4) Terminada la toma con flash, empuje abajo el flash electrónico hasta que se quede atrancado. El contacto quedará desconectado (a OFF) por sí solo.

• Cuando se dispara la cámara antes de que esté listo el flash (se ilumina su lamparilla piloto), saldrá una foto oscura porque el flash estuvo débil o no destelló.

Distance entre l'appareil et le sujet

1) Lors de l'utilisation du flash électronique, s'assurer que le sujet se trouve à une distance de 2 à 5 mètres de l'appareil.

2) Si l'on souhaite prendre en photo un objet se trouvant à une distance plus courte, appuyer continuellement dans le sens de la flèche le bouton de fonctionnement du flash électronique et de compensation pour distance rapprochée (10); il sera alors possible de prendre de belles photos à une distance de 1,5 à 2 mètres.

• En mode de flash électronique, l'exposition n'a pas de rapport avec la sensibilité. On pourra toujours prendre des photos nettes, pourvu que le sujet se trouve dans la plage des distances entre l'appareil et le sujet.

Avståndsställning

1) Man bör vid fotografering med elektronblixten hålla ett avstånd på mellan 2 – 5 m mellan kamera och motiv.

2) Om du vill ta bilder av ett motiv som befinner sig närmare än 2 m ska du skjuta och hålla knappen för den inbyggda elektronblixten och närbilds-kompensation (10) hela vägen i pilens riktning, vilket gör det möjligt att ta fina bilder på ett avstånd av 1,5 – 2 m.

• Vid blixtfotografering har exponeringen inget samband med filmhastigheten. Det går att ta skarpa bilder så länge som motivet finns inom det angivna avståndet från kameran.

Distancia de cámara a objeto

1) En el modo de flash electrónico, hay que asegurarse de que el tema queda dentro del margen de 2 a 5 m a partir de la cámara.

2) Si desea tomar fotos con mayor aproximación, empujar hasta el máximo recorrido, en la dirección indicada por la flecha, el botón de operación del flash electrónico y de compensación de corta distancia (10) y podrá hacer tomas a 1,5 – 2 m.

• En el modo de flash electrónico, la exposición no está relacionada con la sensibilidad de película. Así, Ud. puede hacer tomas muy nítidas, siempre que el tema se sitúe dentro de las distancias prescritas de cámara a tema.

Daylight Flash Photography



▲ With Flash



▶ Non Flash

Daylight Flash Photography

In taking pictures of a person in back light, at the window, under the tree, on a cloudy or rainy day or in the evening or morning, the subject and the background may be brightened up by using the electronic flash even though the low light indicator lamp does not go on.

Blitzlichtaufnahmen bei Tageslicht

Bei Personenaufnahmen z. B. mit Gegenlicht, an einem Fenster, unter einem Baum, an einem bewölkten bzw. regnerischen Tag oder am Abend und Morgen können Motiv und Hintergrund mit dem Elektronenblitz aufgehellt werden, obwohl die Blitzbereitschaftsanzeige nicht aufleuchtet.

Photographie au flash à la lumière du jour

Pour la prise de vue d'une personne en contre-jour, près d'une fenêtre, sous un arbre, par temps couvert ou pluvieux ou encore à l'aube ou au crépuscule, on pourra éclairer le sujet et le paysage en ayant recours au flash électronique bien que le témoin de charge du flash ne s'allume pas dans ce cas.

Blixtfotografering i dagsljus

Vid fotografering av en person i motljus, vid ett fönster, under ett träd, en molning eller regnig dag eller på kvällen och morgonen kan motivet och bakgrunden göras ljusstarkare med kameran inställd för blixtfotografering, även om blixtens kontrollampa inte är tänd.

Fotografía con flash y luz natural

Al hacer fotos de una persona a contraluz, frente a una ventana, por ej., o debajo de un árbol, con día nublado o lluvioso, o, también al atardecer o amanecer, el tema y fondo a fotografiar pueden iluminarse mejor usando la cámara en el modo de flash electrónico, aunque no se ilumine la luz piloto del flash.

The camera-to-subject distances for the daylight flash mode are given below.

Motiv/Camera-Entfernungen für Blitzlichtaufnahmen bei Tageslicht:

On trouvera ci-dessous les distances entre l'appareil et le sujet, valables pour la photographie au flash à la lumière du jour

Avståndsställning för fotografering i dagsljus ges nedan.

Las distancias aconsejables de cámara a objeto para usar el flash con luz natural se indican debajo.

		<p>Subject in back light or at the window.</p> <p>Motiv in Gegenlicht oder an einem Fenster</p> <p>Sujet en contre-jour ou près d'une fenêtre</p> <p>Motivet i motljus eller vid ett fönster</p> <p>Tema a contraluz o frente a ventana</p>	<p>5 - 6.6 ft (1.5 - 2 m)</p>
	<p>Subject on a cloudy or rainy day or in the morning or evening (close-distance compensation button not used)</p> <p>Motiv an einem bewölkten bzw. regnerischen Tag bzw. am Morgen und Abend (Nahaufnahmenkorrekturknopf nicht verwendet)</p> <p>Sujet par temps couvert ou pluvieux, à l'aube ou au crépuscule (sans utilisation du bouton de compensation pour distance rapprochée)</p> <p>Vid molnigt/regnigt väder eller morgon/kväll (knappen för närbildskompensation används ej)</p> <p>Tema con día nublado o lluvioso, amanecer y atardecer (no se usa el botón de compensación de acercamiento)</p>	<p>6.6 - 16 ft (2 - 5 m)</p>	

Handle Your Camera and Film Properly

HANDLE YOUR CAMERA AND FILM PROPERLY

RICHTIGE PFLEGE DER CAMERA UND FILM

MANIPULATION CORRECTE DE L'APPAREIL ET DU FILM

BEHANDLA KAMERAN OCH FILMEN KORREKT

USO CORRECTO DE LA CAMARA Y PELICULA



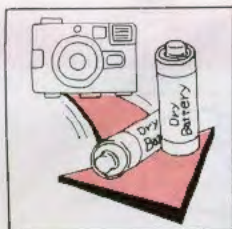
• **Battery Replacement and Spare Batteries**—Before you go on a trip, make sure that the batteries have been replaced by two new batteries of the same type. Don't forget spare batteries.

• **Batterieaustausch und Reservebatterien**—Bevor Sie auf Reisen gehen, sollten Sie vorher unbedingt die Batterien durch zwei frische Batterien des gleichen Fabrikats ersetzen. Und nehmen Sie Reservebatterien mit.

• **Remplacement des piles et piles de rechange**—Avant de partir en voyage, s'assurer que les piles de l'appareil sont en bon état ou remplacées par d'autres piles de même marque. Se munir aussi d'un jeu de piles neuves.

• **Batteribyte och reservbatterier**—Se till att batterierna har bytts ut mot två nya batterier av samma märke innan ni ger er ut på resa. Glöm inte reservbatterier.

• **Cambio de pilas y pilas de repuesto**—Antes de salir de viaje, asegúrese de cambiar las pilas, colocando dos pilas de la misma marca, y no se olvide de llevar también pilas de repuesto.



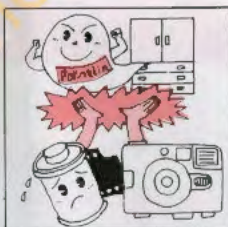
• **Unloading of Batteries**—When your camera is not to be used for a long time, remove the batteries.

• **Herausnehmen der Batterien**—Wenn Sie Ihre Camera für einen längeren Zeitraum nicht gebrauchen, sollten Sie unbedingt die Batterien herausnehmen.

• **Retrait des piles**—Lorsque l'on ne prévoit pas d'utiliser l'appareil pendant une période prolongée, en retirer les piles.

• **Urtagning av batterier**—Tag ut batterierna då kameran inte ska användas på länge.

• **Descarga de las pilas**—Cuando no use la cámara por mucho tiempo es conveniente que le saque las pilas.



• **Safekeeping of Film**—It is advisable that any film be used before the expiration date printed on its box. When it has been fully exposed, immediately have it developed.

• **Sichere Behandlung des Filmmaterials**—Es ist zu empfehlen, den Film vor Ablauf des auf der Verpackung aufgedruckten Verbrauchsdatums zu belichten. Nachdem der Film vollständig belichtet wurde, sollte er sofort zum Entwickeln gegeben werden.

• **Protection du film**—Il est conseillé d'utiliser un film avant expiration de la date d'emploi imprimée sur sa boîte. Lorsqu'un film a été entièrement exposé, le faire développer immédiatement. Certains produits chimiques pour mobilier, comme la formaline par exemple, risquent d'endommager les films.

• **Filmens förvaring**—Film är färskvara. Förvara filmen svalt. Använd filmen före angiven sista förbrukningsdag. Lämna in filmen till framkallning snarast efter exponering. Formalin, som ofta används till möbler, kan skada filmen.

• **Cuidados de la película**—Es aconsejable usar la película antes de su fecha de expiración, según figura en la caja. Cuando ha sacado todas las fotos, llévelo de inmediato a revelar. Tenga en cuenta que agentes químicos como el Formalin, que se usa en muebles, pueden dañar la película en ciertas ocasiones.



• **Smudge on the Camera Body** – Do not clean the body of your camera with alcohol, thinner or any other organic solvent. If it has smudged, wipe it with a piece of soft, dry cloth. If it has badly smudged, lightly wipe it with a piece of cloth soaked with a detergent.

• **Schmutz am Kameragehäuse** – Verwenden Sie zur Reinigung des Kameragehäuses weder Alkohohl, Verdünner, noch andere organische Lösemittel. Säubern Sie es mit einem weichen, trockenen Stoffstück. Entfernen Sie hartnäckige Flecken, indem Sie das Stoffstück mit Reinigungsmittel anfeuchten und leicht über die Flächen wischen.

• **Nettoyage du boîtier de l'appareil** – Ne pas nettoyer le boîtier de l'appareil avec de l'alcool, un amincissant pour peintures ou un solvant organique. Faire disparaître les souillures avec un linge doux et sec. Les taches rebelles disparaîtront en les frottant à l'aide d'un chiffon légèrement imbibé dans un détergent.

• **Smuts på kamerahuset** – Rengör inte kamerahuset med alkohol, thinner eller andra organiska lösningar. Torka bort eventuell smuts med en mjuk, torr trasa. Om fläcken är svår att ta bort kan trasan fuktas med tvätmedel.

• **Limpeza de la cámara** – No limpiar la cámara con alcohol, solvente ni ningún otro solvente orgánico. Si hay suciedad, limpiarla con un paño suave y seco y si la suciedad fuera mucha puede usarse el paño embebido en detergente.



• **Smudge on the Lens** – If the lens or viewfinder has accidentally been smudged, blow it with a blower brush and lightly wipe it with a piece of soft cloth. When your camera is not in use, make sure that a lens cap is put on the lens.

• **Verschmutzungen auf dem Objektiv** – Verschmutzungen auf dem Objektiv mit einem Gummiball fortblasen und mit einem weichen Tuch leicht nachwischen. Das gleiche gilt für das Sucherfenster.

• **Souillure de l'objectif** – Si l'objectif a été souillé par accident, le nettoyer en soufflant à l'aide d'une poire ou en le frottant légèrement avec un linge doux. Ceci se vérifie également pour le fenêtre du viseur. Lorsque l'appareil n'est pas utilisé, protéger l'objectif en y plaçant son bouchon.

• **Smuts på objektivlinsen** Rengör linsen med en blåsborste och torka av den med en mjuk putsduk om det händelsevis kommit smuts på den. Detta gäller också sökaren och förstren. Sätt på objektivlocket då kameran inte används.

• **Objetivo sucio** – Si se ensucia el objetivo, use un cepillo soplador para quitar el polvo o pelusa y pase luego un paño o gamuza con suavidad. Lo mismo vale para limpiar el ventanilla del visor. Cuando no use la cámara, asegúrese de guardarla con la tapa del objetivo puesta.



• **Water**—If your camera has been exposed to the sea breezes or waterdrops, wipe your camera with a piece of dry cloth. If it has been accidentally soaked, take it to a service station of our company, immediately.

• **Nässe**—Wenn die Camera Seeluft ausgesetzt war, oder die Camera unabsichtlich mit Wassertropfen benetzt wurde, sollte sie mit einem trockenen Tuch abgewischt werden. Ist die Camera jedoch einmal richtig naß geworden, sollte Sie zu einer Kundendienststelle unserer Firma gebracht werden.

• **Humidité sur l'appareil**—Si l'appareil a été exposé au vent marin ou mouillé par des gouttes de pluie, le sécher convenablement avec un chiffon sec et propre. S'il a été plongé dans l'eau par accident, le confier à un centre de réparation de la société Konica.

• **Våta**—Om kameran utsatts för havsstänk eller vattendroppar kommit på kameran ska den torkas av med en torr putsduk. Om den genom olyckshändelse blivit dränkt i vatten ska kameran lämnas in för reparation.

• **Eliminación de humedad**—Si expone su cámara a la brisa marina o le caen gotas de agua accidentalmente, límpie y seque la cámara con un paño seco. Si la cámara se moja mucho, llévela de inmediato a un centro de servicio autorizado de Konica.



• **Keep Your Camera Away from Heat or Moisture**—If your camera is left in a hot or wet place—for example, on a beach in summer or in a car in direct sunlight, not only the performance of the film and batteries but the mechanism of the camera will be adversely affected.

• **Setzen Sie die Camera weder Hitze noch Feuchtigkeit aus**—Wenn Sie Ihre Camera an heißen oder feuchten Plätzen liegenlassen, zum Beispiel im Sommer am Strand oder in prallem Sonnenlicht im Auto, wird nicht nur die Qualität des Films und der Batterien, sondern auch der Cameramechanismus beeinträchtigt.

• **Protection contre la chaleur et l'humidité**—Les performances du film et des piles, ainsi que les mécanismes de l'appareil risquent d'être réduits ou endommagés si celui-ci est laissé dans un endroit chaud ou humide pendant un certain temps, comme par exemple sur une plage en été ou à l'intérieur d'un véhicule exposé en plein soleil.

• **Håll kameran borta från värme och fukt**—Om kameran lämnas på en varm och fuktigt plats—tex på stranden en sommar dag eller i en bil i solsken—kommer inte bara filmen och batterierna utan också kameramekanismen att påverkas negativt.

• **Mantenga la cámara alejada del calor y humedad**—Si deja la cámara cerca del calor o un lugar muy húmedo, como en la playa en verano o dentro de un coche que está al sol directo, se afectarán adversamente la calidad de la película y de las pilas.



• **In Extremely Cold Conditions**— If your camera is left directly in the severe cold, there will be a drop in the performance of the batteries, extending the length of time required for the recharging of the electronic flash unit. In this situation, keep your camera inside a coat or bag and take it out only when you are to take pictures.

• **Extrem niedere Temperaturer** — Wenn die Camera direkt starker Kälte ausgesetzt ist, läßt die Batterieleistung nach. Das Nachladen des Elektronenblitzgerätes dauert deshalb länger. Halten Sie daher die Camera bei extrem niederen Temperaturen warm, indem Sie sie z.B. im Mantel oder in einer Tasche aufbewahren, und nehmen Sie sie nur zum Fotografieren heraus.

• **Par températures très basses** — Si l'appareil doit fonctionner par temps très froid, les performances de ses piles seront et la durée de recharge du flash électronique sera nettement plus longue. Dans ces circonstances, garder l'appareil sous son manteau ou à l'intérieur d'un sac et ne le sortir qu'au moment de la prise de vue.

• **Mycket kallt väder** — Vid mycket låga temperaturer försvagas batterierna och det tar längre tid för blitstagget att laddas upp. Håll i dylika fall kameran varm, i t.ex. rockfickan, och tag endast fram den vid fotografieringsstillfallet.

• **En condiciones de mucho frío** — Si su cámara se expone a fríos extremados, disminuye la capacidad de las pilas y se requiere más tiempo de carga del flash. En este caso, siempre conviene guardar la cámara en el bolsillo o en una bolsa, sacándola sólo cuando se han de hacer tomas.



• **Out of Order**— In any circumstances, do not try to disassemble your camera by yourself, as it is equipped with a high-voltage circuit. Take your camera to the shop where you have bought it or a service station of our company.

• **Versagen der Camera**— Versuchen Sie auf gar keinen Fall die Camera selbst zu zerlegen, da sie mit einem Hochspannungsschaltkreis ausgerüstet ist. Bringen Sie die Camera zu Ihrem Fachhändler, wo Sie sie gekauft haben oder zu einer Kundendienststelle unserer Firma.

• **En cas de panne**— Quel que soit le cas, ne jamais essayer de démonter soi-même l'appareil, car il est doté d'un circuit à haute tension, mais confier toute réparation éventuelle à un centre de réparation de la société Konica ou au revendeur qui a fourni l'appareil.

• **Kameran fungerar ej**— Forsök inte under några omständigheter att plocka isär kameran själv eftersom den är utrustad med en högspänningskrets. Lämna in kameran för reparation.

• **En caso de fallas**— Nunca trate de desarmar la cámara Ud. mismo en ninguna circunstancia, ya que está equipada con un circuito de alta tensión y elementos de suma precisión. Lleve la cámara al establecimiento donde la adquirió o a un centro de servicio autorizada de Konica para hacerla reparar.

Hold Your Camera Steady



HOLD YOUR CAMERA STEADY

Hold your camera steady in both hands and lightly press your camera against your forehead. For a stable picture-taking posture, keep both elbows in contact with your body. Then, depress the shutter release button with light pressure.

• When you hold your camera with the long side up in flash photography, make sure that your camera is positioned so that the electronic flash is at the top.

HALTEN SIE IHRE CAMERA RUHIG

Halten Sie Ihre Camera beim Fotografieren ruhig mit beiden Händen und stützen Sie die Camera möglichst gegen die Stirn ab. Drücken Sie den Auslöser gleichmäßig und zügig ohne die Camera dabei zu verreißen.

• Bei Hochkantaufnahmen mit dem Elektronenblitzgerät halten Sie die Camera so, daß sich das Blitzgerät oben befindet.

TENIR FERMEMENT L'APPAREIL

Tenir fermement l'appareil et le presser légèrement sur le front. Pour qu'il n'y ait de secousse inutile au moment de la prise, les coudes doivent être en contact avec le corps. C'est dans cette position qu'on appuiera sur le bouton de déclenchement.

• Quand on prend des photos au flash en position verticale, veiller à ce que le flash électronique soit en haut et non en bas.

HÅLL KAMERAN STADIGT

Håll kameran stadigt med båda händerna och tryck den lätt mot ansiktet. För att få riktigt stadiga bilder, kan ni trycka båda armbågarna mot kroppen. Och tryck sedan in avtryckaren helt lätt.

• Om ni vider på kameran för att ta bilder i höjdäge, se då till så att elektronblixten kommer på ovarsidan.

SUJETAR LA CÁMARA FIRMENTE

Sujetar la cámara firmemente con ambas manos presionándola ligeramente contra la frente. Para una posición de toma estable, mantener ambos codos en contacto con el cuerpo. Presionar luego ligeramente el botón del disparador.

• Al sostener la cámara con el lado largo hacia arriba en fotografía con flash, cerciorarse de que esté posicionada en tal forma que el flash se mantenga en el lado superior.

Specifications of the Konica POP/EFJ

Konica POP & Konica EFJ

Type: 35mm leaf-shutter, fixed-focus camera with a built-in electronic flash unit.

Film: 35 mm film

Picture Size: 24 x 36 mm

Lens: 36 mm f/4 Hexanon lens (constructed of 4 groups and 4 elements), fixed barrel in all groups, focal point 9.2ft (2.8 m), camera-to-subject distance 5 ft (1.5 m) to ∞ .

Shutter: Behind-the-lens type. Shutter speed 1/125 sec.

Diaphragm: Automatically switched to f/4, f/5.6, f/8, f/11 and f/16. With ASA/ISO 100 film, f/8 in the ordinary mode, f/4 in the electronic flash mode; f/8 in the electronic flash mode with the aperture compensated for close distances.

With ASA/ISO 200 film, f/11 in the ordinary mode, f/5.6 in the electronic flash mode; f/11 in the electronic flash mode with aperture compensated for close distances.

With ASA/ISO 400 film, f/16 in the ordinary mode, f/8 in the electronic flash mode; f/16 in the electronic flash mode with the aperture compensated for close distances.

Film Speed Readings: ASA/ISO 100, 200, 400.

Viewfinder: Bright line viewfinder with parallax compensation marks (5 ft, 1.5 m) with magnification at 0.46X. Low light indicator lamp (red LED) provided at the viewfinder.

Electronic Flash Unit: Built-in pop up electronic flash. Camera-to-subject distances 6.6-16ft (2-5 m). Pictures may be taken at close distances of up to 5 ft (1.5 m) with close-distance compensation button. Flash ready light provided. Equivalent to guide number 14 (with ASA/ISO 100, in meters), recycle time 9 sec (manganese batteries), 7 sec (alkaline batteries), flash frequency approx. 120 with manganese batteries, 250 with alkaline batteries (with recycle time of up to 30 sec).

Power Source: Two 1.5V batteries for electronic flash unit and low light indicator lamp.

Film Wind: Top lever in single action (in an arc of 132°).

Film Rewind: Crank handle.

Others: Film loaded with pop-down rewind crank, film counter automatically reset to zero.

Dimensions: 4.6" x 2.7" x 1.8" (116 x 70 x 47 mm).

Weight: 9.5 oz (270 g) without batteries.

Konica EFJ

Auto-Date: Built in with liquid crystal timepiece of liquid crystal indicator type. Years, months and days up to 2019 A.D. or the hours and minutes may be photographed on the back of film. Camera may be operated without photograph-

ing them. Date and time automatically or manually adjustable.

Dimensions: 4.6" x 2.7" x 2.0" (116 x 70 x 51 mm)

Weight: 9.8oz (280 g) without batteries.

 **KONISHIROKU**

KONISHIROKU PHOTO IND. CO., LTD.

No 26-2, Nishishinjuku 1-Chome, Shinjuku-ku, Tokyo 160, Japan

KONICA CAMERA CORPORATION

25-20 Brooklyn Queens Expressway West Woodside N.Y. 11377, U.S.A.

3400E 70th Street Long Beach CA 90805, U.S.A.

KONICA EUROPE G.m.b.H.

Industrie center X 11, D-8011 Hohenbrunn, W Germany

KONISHIROKU PHOTO INDUSTRY(FAR EAST)LTD.

Room 1818 Sun Hung kai Center, 30, Harbor Road, Hong Kong

KONICA U.K.

150Hampton Road West GB-Feltham Middlesex, TW13, 6BH, England.

KONICA FRANCE S.A.

46 à 52 Rue Arago, F92800 Puteaux, France